

DICTADOS ELECTRÓNICOS EN MOODLE EN NIVEL A2: ESCUCHANDO PERCEPTIVAMENTE PARA MEJORAR LA COMPRENSIÓN ORAL DE DOCUMENTOS AUTÉNTICOS

RODRÍGUEZ FLORES, Sergio | Universidad de Nottingham (CHINA)

Fecha de recepción: 2 de agosto de 2018 | Fecha de aceptación: 2 de octubre de 2018 | Fecha de publicación: 25 de diciembre de 2018

RESUMEN

Por su intangibilidad, la comprensión oral es una de las destrezas más complicadas a las que se enfrentan los estudiantes de español durante el proceso de aprendizaje. Centrándose en estudiantes sinófonos de nivel A2, este trabajo pretende mostrar los aspectos positivos del uso de dictados electrónicos para trabajar y reforzar la escucha perceptiva con el objetivo de mejorar la comprensión oral.

Además, se identificará el importante rol de las nuevas tecnologías, en concreto de la plataforma virtual Moodle, como herramienta para el desarrollo de esta destreza.

PALABRAS CLAVE: Dictados electrónicos, comprensión oral, Moodle, Nivel A2, documentos auténticos.

BIODATA

Sergio Rodríguez Flores es profesor de español y francés en la Universidad de Nottingham, Ningbo (China), donde ha coordinado los módulos de Español A1, A2, B2 y de Francés B1. Se encarga además de coordinar los exámenes de español SIELE.

TITLE

A2 LEVEL E-DICTATIONS IN MOODLE: PERCEPTIONAL LISTENING IN ORDER TO IMPROVE ORAL COMPREHENSION OF AUTHENTIC DOCUMENTS.

ABSTRACT

Due to its intangibility, oral comprehension is one of the most complicated skills faced by Spanish students during the learning process. Focusing on A2 sinophone students, this paper aims to show the positive aspects of using E-dictations to work and reinforce the perceptual listening in order to improve oral comprehension. In addition, the important role of new technologies will be identified, specifically through Moodle, as a tool for the development of this skill.

KEYWORDS: E-dictations, oral comprehension, Moodle, A2 level, authentic documents.

INTRODUCCIÓN

Según el Diccionario de términos clave de ELE, “la comprensión auditiva es una de las destrezas lingüísticas, la que se refiere a la interpretación del discurso oral. En ella intervienen, además del componente estrictamente lingüístico, factores cognitivos, perceptivos, de actitud y sociológicos” (Martín Peris, 2008, s. p.). Ya con esta definición interpretamos que la comprensión auditiva incluye amplios y diversos factores y que se trata de una habilidad intangible, lo que la convierte en una de las destrezas más complicadas para su enseñanza-aprendizaje. Pese a ello, la comprensión auditiva es un elemento principal en la comunicación y desempeña un importante papel tanto en la vida diaria (Guo y Wills, 2006) como en el aula (Anderson y Lynch, 2003). Esta importancia se pone de manifiesto si analizamos el tiempo total que pasamos comunicando. Un 40-50% lo hacemos escuchando, un 25-30% lo dedicamos a hablar, un 11-16% a leer y solo un 9% a escribir (Mendelson, 1994, p. 9). Así, cuanto mejor sea la comprensión en español del estudiante de ELE mejor será su habilidad para comunicar, ya que la expresión oral y la expresión escrita no son suficientes para comunicar de manera eficaz, a no ser que vayan unidas a la comprensión auditiva. Igualmente, mediante la escucha, el estudiante reparará en las características de la lengua española que le ayudarán a mejorar su desarrollo lingüístico en las cuatro destrezas (Peterson, 2001, p 69-85).

Entender algo en español hace que el estudiante de ELE se sienta recompensado y quiera seguir escuchando. Esos éxitos pueden representar un buen factor a tener en cuenta para motivar al estudiante a que continúe en su proceso de aprendizaje. Sin embargo, cuando el estudiante percibe la comprensión oral como una tarea complicada de la que difícilmente obtiene resultados, el efecto es completamente opuesto y se traduce en negatividad e incluso miedo hacia ella (Ur, 2007, pp. 26-27). Así pues, la tarea que se le encomendaría al profesor de ELE sería la de desarrollar actividades que mejoren la comprensión oral y que a la vez motiven al estudiante.

El presente trabajo se enmarca en un contexto de estudiantes universitarios chinos de licenciaturas como Comunicación Internacional, Estudios Internacionales, Estudios Europeos o Negocios Internacionales que deben elegir obligatoriamente una lengua extranjera en su currículo. Los estudiantes desarrollarán su competencia lingüística en español durante tres años, en tres módulos: A1.1/A1.2, A2.1/A2.2. y B1.1/B1.2. Concretamente me centro en los estudiantes del módulo A2.1/A2. 2.

Los objetivos que se plantean son:

- Analizar las dificultades relacionadas con la comprensión auditiva que presenta el estudiante sinófono de nivel A2.
- Explorar las posibilidades del dictado como actividad en la enseñanza de esta destreza.
- Identificar el rol de las nuevas tecnologías —Moodle— para apoyar al dictado y perfeccionarlo con el fin de adaptarlo a los tiempos de las nuevas tecnologías.

1. DIFICULTADES LINGÜÍSTICAS EN LA COMPRENSIÓN AUDITIVA PARA EL ESTUDIANTE SINÓFONO DE A2

Como se presentaba en la introducción, la comprensión auditiva es una de las destrezas más complicadas para su enseñanza-aprendizaje. Diversos autores han analizado este hecho y han identificado los principales problemas a los que los estudiantes se enfrentan al escuchar en lengua extranjera. Por ejemplo, Penny Ur en *Teaching Listening Comprehension* clasifica hasta siete dificultades distintas y las enumera de acuerdo con su relevancia: “escuchar sonidos”, “entender el acento y la entonación”, “afrontar la redundancia y el ruido”, “predecir”, “entender el vocabulario coloquial”, “el cansancio”, “comprender diferentes acentos” y “usar ayudas visuales o auditivas” (Ur, 2007, pp. 11-21). Otros autores como Mary en *Teaching Listening* identifican problemas relacionados con otros aspectos, tales como “la velocidad de la

grabación”, “no poder repetir las palabras”, “el vocabulario limitado”, “no poder seguir señales como transiciones”, “la falta de conocimiento contextual”, “la concentración” o “costumbres como intentar entender cada palabra que se oye” (Underwood, 1989, p. 16).

Además, tal y como queda reflejado en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (2006), se atribuye al nivel A2 una importante carga de trabajo. Los contenidos gramaticales se incrementan, especialmente en el ámbito de las conjugaciones, con la inclusión de la mayoría de tiempos verbales en pasado, el imperativo, el futuro simple o, en otros asuntos, los pronombres de objeto directo o indirecto. Tampoco debemos olvidar que suele ser necesaria una revisión de los contenidos del nivel A1 y que la cantidad de nuevo vocabulario y la longitud de los documentos —tanto orales como escritos— aumenta exponencialmente para las solo 240 horas —120 para cada subnivel.

Sin duda, estos problemas pueden reconocerse entre todos los estudiantes de ELE, pero, en general, suelen variar según la lengua materna del estudiante. Efectivamente, para identificar las dificultades propias del estudiante sinófono de ELE habrá que comparar ambas lenguas y observar qué problemas provienen de los denominados errores interlingüísticos, es decir, aquellos relacionados con la interferencia de la lengua materna en la lengua meta. Aunque el análisis contrastivo no es el único factor, sí es la manera más efectiva para entender las dificultades, ya que la gran mayoría de ellas son de este tipo (Cortés Moreno, 2014). También, ya que para la mayoría de estudiantes sinófonos el español suele ser la segunda o incluso tercera lengua extranjera, se observarán ciertas interferencias del inglés en el aprendizaje de ELE (Lan, 2004). Esto se da especialmente en niveles iniciales y en contextos donde el inglés suele ser la lengua vehicular de la institución, como en el caso que atañe a este trabajo.

En este sentido, el trabajo de Cortés Moreno señala diferentes tipos de problemas o errores específicos del estudiante de ELE sinófono, agrupándolos en diferentes clases y subclases en una comparación con la lengua española (Cortés Moreno, 2014). Aunque el listado de errores se aborda de manera

general, o sea, abarcando las cuatro destrezas y para todos los niveles; he intentado destacar aquellos afines con la comprensión oral o con el vínculo que el estudiante debe efectuar entre lo oral y lo escrito en el nivel A2.

La primera de estas categorías trata los problemas en el nivel fónico, un tema estrechamente relacionado con la percepción auditiva. Para empezar, el sistema vocálico y de diptongos en español es más reducido que en el chino. Este último cuenta con dos fonemas extras (/y/ y /ə/), además de los cinco fonemas del español. El estudiante no suele encontrar problemas de percepción, excepto con el fonema /e/, que suele mostrar una cierta diptongación. (Cortés Moreno, 2014). Asimismo, a modo particular, se han observado casos aislados de confusión entre el fonema /i/ y /e/ por la influencia del inglés y en situaciones donde la fonética no ha sido reforzada lo suficiente en el nivel A1; sobre todo al trabajar con vocabulario nuevo. Por ejemplo, escribir **esla* al escuchar *isla*.

En relación con los fonemas consonánticos, las principales dudas que el estudiante presenta se hallan en la oposición de los sonidos sonoros laxos /b/, /d/, /t/ y los sordos tensos /p/, /t/, /k/; ya que en chino todos los sonidos oclusivos son sordos. Este es un problema que el estudiante acarrea incluso hasta los niveles avanzados. Los fonemas /r/ y /r/ también representan un inconveniente, dado que tanto para pronunciarlos como para producirlos, escrita u oralmente, suelen confundirse con /l/. Aunque menos importante, la confusión entre /s/ y /θ/ es también recurrente al no existir este último en la lengua materna del estudiante. (Cortés Moreno, 2014).

La estructura silábica del chino es más sencilla que la del español y no puede incluir más de una consonante ni ningún sonido oclusivo implosivo. Esto explica los problemas que suelen tener los estudiantes para pronunciar y reconocer este tipo de sílabas, especialmente cuando llevan alguno de los fonemas mencionados anteriormente (Cortés Moreno, 2014).

En materia de prosodia, cabe recordar que el chino es una lengua tonal por lo que sus cinco tonos son especialmente importantes. Estos, además de la combinación de caracteres, permiten diferenciar palabras en el contexto

oral (Zhou, 2011, p. 26). Asimismo, la acentuación no suele representar un gran escollo para el hablante chino, pero en niveles iniciales como el que se trata aquí, considero conveniente reforzarlos, ya que se han observado problemas en la identificación del sujeto gramatical en tiempos como el presente de indicativo o el pretérito indefinido (Cortés Moreno, 2014). Por ejemplo: “(Yo) *compro*”/ “(Él/ella/usted) *compró*”. De la misma manera, en lo que respecta a la entonación, es necesario trabajar y corregir frecuentemente los entonemas declarativos, interrogativos y enfáticos, pues existen diferencias significativas entre el chino y el español y su asimilación resulta compleja.

La segunda categoría aborda las dificultades en el nivel ortográfico que, por lo general, están ligadas a los problemas fónicos —mayoritariamente los consonánticos— mencionados con anterioridad (Cortés Moreno, 2014). Se suelen observar complicaciones para relacionar lo percibido oralmente con lo escrito —incluso en niveles intermedio-altos— y especialmente cuando se desconoce la palabra a escribir. Cortés Moreno cita también el problema para escribir los números al que, a modo personal, añadiría también la complicación para el estudiante chino de identificarlos oralmente y traspasar la información a la escritura —aunque este podría también considerarse un problema léxico—. Para acabar esta categoría, los signos de puntuación también generan confusiones por la diferencia de algunos de ellos entre ambas lenguas.

Los problemas en el nivel morfosintáctico se incluyen también como una clase más en la categorización. Uno de los más relevantes aquí es el tema de las categorías gramaticales que, en chino, son mucho más variables que en español, por lo que un vocablo puede representar más de una o dos categorías gramaticales. Otra diferencia importante es que la lengua china no tiene ningún género gramatical y el número no suele indicarse. Tampoco se da más de un tipo de pronombre y, cuando este funciona como sujeto, puede omitirse como en español, pero a diferencia del segundo, donde el verbo ayuda a identificarlo; en la lengua china se debe emplear el contexto para identificar la persona gramatical. Tanto los pronombres como los adverbios interrogativos se colocan normalmente al final. Esto provoca errores en frases

interrogativas de nivel básico. De la misma manera, los artículos definidos e indefinidos en español les resultan complicados a la hora de distinguir cuál usar o cuándo emplearlos. En cuanto al verbo, las extensas conjugaciones del español constituyen un reto para el estudiante porque la estructura en chino presenta únicamente una raíz y no posee desinencia. Según diversos autores, los elementos más complicados en este ámbito serían las preposiciones —por su uso distinto en cada lengua— (Gutiérrez Araus, 2004, pp. 151-154) y la conjugación verbal —ya que la lengua china carece de paradigma y de conjugación para modificar el tiempo verbal— (Cortés Moreno, 2009).

En lo relativo a la sintaxis, el estudiante sinófono tiende a mostrar problemas con el orden de los sintagmas nominales y sus modificadores, ya que, en chino, a diferencia del español, se colocan todos antes del núcleo. Conjuntamente, la reduplicación de los complementos directo e indirecto en la misma frase les supone un problema, puesto que este fenómeno no aparece en chino (Cortés Moreno, 2009). La concordancia en género y número suele ser una característica problemática en el estudiante chino de niveles iniciales, pero también lo es la concordancia temporal, que gana importancia en el nivel A2 con la introducción de los tres tiempos verbales en pasado —Pretérito Imperfecto, Pretérito Perfecto Simple y Pretérito Perfecto Compuesto—. Otros autores también destacan la longitud de la frase en español por la abundancia de conectores en comparación con la brevedad de la frase en chino (Méndez, 2005, p. 11; Blanco, 2013, p. 104) o la flexibilidad de los elementos en la oración en español en oposición a la cierta inmovilidad de la frase en chino (Santos, 2011, p. 168).

Para terminar, la última categoría está dedicada a los errores en el nivel léxico-semántico, como pueden ser los que se atribuyen a la complejidad semántica de la lengua española. Por ejemplo, un único verbo chino puede tener dos significados en español; lo que suele conllevar a connotaciones precisas difíciles de comprender para el estudiante. Los calcos y traducciones literales de la lengua china o los denominados falsos amigos copiados del inglés —normalmente primera lengua extranjera entre los hablantes de chino— comportan, también, un problema léxico (Lan, 2004).

Cabe mencionar que existe una quinta categoría que trataría las dificultades y diferencias entre las culturas del mundo sinohablante e hispanohablante y que juegan un papel importante a la hora de emplear la lengua correctamente. Para un análisis más exhaustivo puede consultarse la siguiente bibliografía: Cortés Moreno, 2009 y Cortés Moreno, 2014.

Como se desprende del análisis de dificultades efectuado, los elementos relacionados con estos problemas pueden provenir:

- Del propio estudiante, por ejemplo, por cansancio o falta de predicción.
- De factores externos, como la velocidad de la grabación o la propia complejidad del nivel A2.
- De elementos derivados de la lengua materna o incluso de la primera lengua extranjera.

2. DEL DICTADO TRADICIONAL AL DICTADO ELECTRÓNICO: ESCUCHANDO PERCEPTIVAMENTE PARA MEJORAR LA COMPRENSIÓN ORAL DE DOCUMENTOS AUTÉNTICOS

El dictado es una actividad de la que se ha discutido ampliamente en el mundo de la enseñanza. Práctica común antes del debut de la metodología comunicativa, diferentes autores empiezan después a recuperarlo, adaptarlo e incorporarlo al aula de lenguas extranjeras. Ejemplos pueden encontrarse, en lo que concierne al inglés, en *Teaching Practice Handbook* (Goger y Walter, 1983), en *Dictation. New methods, new possibilities* (Davis y Rinvulcri, 1988) o en *Las potencialidades del dictado en el aprendizaje del idioma inglés como lengua extranjera* (Martínez Luna, 2008). Por supuesto, esta recuperación llega también al mundo del español como lengua extranjera en la que diversos autores destacan los aspectos positivos del uso de dictados. Artículos como *El dictado y la comprensión auditiva: un intento de complementariedad* (Moya Corral y García Wiedemann, 1988), *Dictado y segundas lenguas* (Benítez, 1988),

Dictados para la enseñanza del español como lengua extranjera (Tena, 1999), *El dictado como tarea comunicativa* (Cassany, 2004), *Deconstruyendo dictados* (De la Torre García y García Torralbo, 2009) o *El dictado como instrumento para promover la interculturalidad en el aula de ELE: propuestas para el nivel A1* (Hernández Mercedes, 2011) abordan este tema. Como puede observarse el interés por el dictado y su aplicación ha crecido exponencialmente desde aproximadamente los años 80-90 hasta la actualidad. Así pues, el profesorado de hoy en día lo lleva frecuentemente al aula —especialmente en el nivel inicial—, se ve como una actividad válida para enseñar una lengua, goza de versatilidad por su capacidad de inclusión de diferentes posibilidades y no se considera como un elemento secundario (Hernández Mercedes, 2011, s. p.).

El dictado sería, entonces, “un ejercicio en el que el receptor oye, comprende y escribe un texto” (Moya Corral y García Wiedemann, 1988, p. 207). Por lo tanto, este implica la comprensión auditiva y la escritura. Así, el estudiante no solo deberá entender lo que se dicta, sino también su forma para reproducirla después. Asimismo, tendrá que considerar la información recibida y compararla con el vocabulario o la gramática adquiridos hasta el momento (Moya Corral y García Wiedemann, 1988, p. 207).

Su utilidad parece revelarse intachable y se considera uno de los ejercicios más rentables en el aula tanto para la enseñanza como para la evaluación, por ejemplo, se han identificado hasta nueve aplicaciones del dictado: como diagnóstico ortográfico, para evaluar la caligrafía, para evaluar la comprensión oral, para evaluar el componente ortográfico, como vía de motivación y estimulación, como medio de fijación y sistematización del contenido, como herramienta de aprendizaje, para activar el proceso de enseñanza-aprendizaje y para aprovechar sus potencialidades comunicativas (Martínez Luna, 2008, p. 1). En consecuencia, y teniendo en cuenta las dificultades del alumno sinófono presentadas anteriormente, los beneficios del dictado podrían resultar un excelente soporte para ellos. Además, debemos considerar que este estudiante ya suele estar familiarizado con este tipo de ejercicio u otros similares. De un lado, por la tradición educativa y la forma de aprender lenguas extranjeras —o la propia lengua materna— en la escuela primaria y

secundaria china; que desemboca en estrategias de aprendizaje como la memorización, la repetición o el recitado (Sánchez Griñán, 2009, p. 4). Del otro lado, por la extensión del dictado en la enseñanza y en la evaluación de lenguas extranjeras en el país asiático. Ejemplo de ello podría constituir el manual *Aprender español escuchando* (Liu, Li y Wen, 2010) en el que el dictado tradicional forma una parte principal de casi cada unidad o el hecho de que el examen oficial de español en China EEE4 contenga el dictado como una de sus pruebas (García y Becerra Bolaños, 2015, p. 136).

De la variedad de dictados también se ha hablado. La mayoría de autores mencionados en el primer párrafo de este apartado proponen diferentes tipos, así como actividades y ejemplos prácticos (Tena, 1999), (Cassany, 2004), (Hernández Mercedes, 2011). En el caso que nos concierne se han elegido dos ejemplos: el dictado tradicional, en el que se dicta un texto y los alumnos lo escriben completamente; y el dictado de reconstrucción, en el que se dicta un texto y el estudiante debe rellenar los huecos en la transcripción. Como bien planteábamos al inicio de este proyecto, el objetivo didáctico que buscábamos aquí era el de mejorar la comprensión oral en el módulo de español A2.1/A2.2. Los estudiantes que forman parte del estudio de este trabajo suelen reportar problemas con esta destreza, tanto a nivel de escucha perceptiva —clave en los niveles básicos— como en términos de comprensión auditiva —muchas veces dependiente de la primera— (Ur, 2007, p. 11). Además, los resultados en la evaluación suelen otorgar las notas más bajas a la comprensión auditiva, que, a menudo, se deben a una falta de dominio en otros aspectos clave del nivel A2 —como el alcance léxico o la precisión gramatical.

La finalidad será, entonces, reforzar la escucha perceptiva —sistema fonético, sinalefas, entonación, etc.— para trabajar la comprensión auditiva. No obstante, el dictado tradicional también nos resultará de gran utilidad para ocuparnos de otras de las dificultades mencionadas para el alumnado chino y que son propias del nivel A2. Algunas de ellas pueden ser: practicar y ampliar el vocabulario y las expresiones de la unidad, reforzar la ortografía y los signos de puntuación, revisar la sintaxis y la morfosintaxis —estructura de la frase,

orden, conectores, tiempos verbales, etc.— y presentar ejemplos culturales reales sobre el tema en clase. Estos objetivos están en línea con las palabras de Cassany (2004, p. 234) sobre lo que tiene que saber hacer un alumno para poder hacer correctamente un dictado:

Tiene que comprender el significado y las palabras de un texto escrito que se lee en voz alta y, por tanto, tiene que actuar como receptor de una comunicación. Tiene que transcribir lo que ha entendido oralmente a la lengua escrita, lo que requiere tener conocimientos gramaticales sobre la lengua (correspondencia oralidad-escritura, reglas de ortografía, etc.).

Como puede observarse, los beneficios del dictado en cuanto a las finalidades de este trabajo son extremadamente amplias, pero otra de las ventajas de esta actividad es que puede integrarse fácilmente con el uso de las nuevas tecnologías (TIC). Una de las TIC que más se emplean en el sistema universitario suelen ser los denominados sistemas de gestión de aprendizaje (SGA). De entre ellos destaca la plataforma Moodle, que permite crear ejercicios (aprendizaje asistido por ordenador) y con la que podemos desarrollar actividades tanto para la enseñanza como para la evaluación de lenguas extranjeras. Esta herramienta constituye el pilar esencial de lo que denominaré los *E-dictados* o *dictados electrónicos*. Se trata de un dictado tradicional, es decir, una actividad en la que el estudiante escucha un texto oral y debe escribirlo, con el aporte de que se valdrá de las nuevas tecnologías para hacerlo. Los elementos necesarios para su implementación dependerán del tipo de tecnología. En el caso de la plataforma Moodle, la que se ha utilizado para desarrollar este ejercicio, bastará con la creación de una simple actividad de tipo “pregunta incrustada (*cloze*)” (ver ejemplos 1 y 2). No obstante, los dictados electrónicos quedan abiertos a múltiples aplicaciones con otras TIC, por lo que, a mi juicio, representan una excelente oportunidad de investigación en la enseñanza de lenguas extranjeras.

El dictado electrónico supone también ventajas extras para el alumno en relación con el dictado tradicional gracias al uso de las nuevas tecnologías. Algunos de esos puntos positivos serían:

- Corrección automática y recepción de un *feedback* instantáneo por parte del alumno.
- Seguimiento de los resultados de cada estudiante por parte del profesor.
- Detección de problemas comunes entre el alumnado gracias a estadísticas automáticamente creadas de los errores más repetidos.
- Facilidad para prepararse.
- Rapidez y versatilidad. El estudiante puede realizar los dictados en cualquier momento y en cualquier lugar siempre que disponga de un teléfono móvil, una *tablet* o un ordenador con conexión a internet.
- Posibilidad de puesta en marcha con grandes grupos de estudiantes.
- Mejora de las competencias digitales en el estudiante.
- Adaptabilidad para la enseñanza, la revisión, el refuerzo o la evaluación.
- Desarrollo del alumnado como estudiantes independientes.

Los pasos que el estudiante debe seguir para trabajar con este ejercicio son los siguientes:

1. Pre-escucha: Antes de empezar a escuchar, leer las instrucciones y el título de cada texto. En estos se incluye información importante sobre el contenido, el tipo de texto o el contexto comunicativo.
2. Primer contacto con la grabación: En algunos casos se ha subido una sola grabación y en otros dos, pero en todos los dictados electrónicos se ha respetado un orden específico. Primero, el estudiante encontrará la voz del profesor leyendo el texto a una velocidad normal —teniendo en cuenta el nivel A2 en el que nos encontramos—. El alumno escuchará sin escribir para intentar comprender la idea general del texto.
3. Escucha perceptiva y desarrollo del dictado electrónico: Tras la primera escucha, la grabación prosigue con la voz del profesor leyendo cada enunciado uno por uno, separados por breves pausas. Es importante que el profesor conserve la entonación natural del texto y no se dividan

sílabas o palabras artificialmente. Se recuerda que el objetivo es acostumbrar al estudiante a la percepción oral del español —por ejemplo, los fonemas, la sinalefa, etc.— para que pueda asociarlos y transformarlos a la lengua escrita. Se recomienda repetir cada enunciado dos veces.

4. Re-escucha del texto: Una vez finalizado el dictado, la grabación incluirá, de nuevo, la lectura del texto a velocidad normal. Con esto se pretende que el estudiante revise su escrito en busca de posibles errores o despistes que haya podido cometer durante la fase de dictado.
5. Autocorrección de la actividad y autorreflexión lingüística: Acabada la actividad, el estudiante obtendrá *feedback* inmediatamente gracias a Moodle (ver ejemplos 3 y 4) y podrá comparar sus errores con la solución correcta. También será el momento de reflexionar sobre los elementos lingüísticos del texto —el léxico, la gramática, la sintaxis, la ortografía, etc.— y, en definitiva, aquellos asuntos que hayan resultado problemáticos para cada estudiante.
6. Escucha para la comprensión: Una vez se hayan analizado los errores y el texto haya sido presentado mediante las primeras grabaciones con la voz del profesor, entraríamos en la fase de comprensión oral. El dictado electrónico sirve de calentamiento para preparar la escucha más complicada para el estudiante. La voz del profesor, con la que suelen estar más familiarizados, permite reconfortar al alumno antes de escuchar el documento real. En este caso, se proporciona un enlace al sitio web original para la escucha (ver ejemplo 5). Se pueden presentar actividades de fácil seguimiento para realizar al mismo tiempo que se escucha.
7. Actividades de comprensión post-escucha. Para terminar de trabajar la comprensión oral del texto, pueden incluirse actividades post-escucha con el objetivo de comprobar si los estudiantes lo han entendido. Cabe mencionar que Moodle proporciona un extenso repertorio de actividades con *feedback* inmediato, por lo que también pueden ser incluidas en la misma página del dictado mediante el uso de esta plataforma —

respuestas múltiples, respuestas abiertas, inserción de texto, ordenar elementos, etc.

3. OPINIÓN DE LOS ESTUDIANTES DEL MÓDULO A2.1./A2.2.

La práctica del dictado electrónico mencionada anteriormente se ha llevado al aula durante el segundo semestre del curso académico 2017/2018. El módulo A2.1./A2.2. es un grupo pequeño —35 estudiantes— si se compara con los casi 200 alumnos del nivel A1.1./A1.2. o aproximadamente los 90 del nivel B1.1./B2. 2. La razón de ese desequilibrio es el año de intercambio en una universidad extranjera, que los estudiantes pueden hacer únicamente durante su segundo curso. Así pues, solo aquellos que no desean estudiar en otra institución toman esta clase. Además, debido a la dificultad del nivel A2 y a la necesidad de una revisión de los contenidos de A1, la mayoría de estos estudiantes requiere actividades de refuerzo en lo que concierne a la comprensión oral. Esto queda reflejado en algunos de los comentarios de la encuesta del primer semestre:

- “This module is good for language learner. Grammar, writing, vocabulary is very good. But listening!!! Listening!!! is too difficult for us. While there is not enough listening training... for us to improve our bad listening. Maybe we need more listening activities.”
- “Spanish 2A is much more harder with more contents to complete. Need more direct work to practise”
- “I wish there are more out-of-class activities to help us work with listening skill since it's extremely important for mastering a language”

Como se desprende de los comentarios, se observa una cierta preocupación por las actividades de escucha y aunque no toda la clase lo demanda, sí se identifican algunas voces pidiendo más actividades de comprensión oral. En consecuencia, se han empleado los dictados electrónicos en la página de Moodle de la asignatura del segundo semestre para intentar solucionar el problema encontrado en el primero. En total se han proporcionado once dictados tradicionales o de reconstrucción —uno por cada semana— durante el curso académico. A final de año, se ha pasado un cuestionario para obtener la opinión de los alumnos. Este ha sido completado por 23 de ellos.

Primero, se preguntaba sobre los dictados electrónicos de reconstrucción y su utilidad. De acuerdo a los resultados del gráfico 1, la mayoría de los estudiantes piensan que son útiles —10— o muy útiles —12— y solo se ha obtenido una respuesta negativa en este sentido. En lo que concierne a los comentarios, la mayoría de ellos ha sabido ver el potencial que esconde esta herramienta para revisar o ampliar el vocabulario, trabajar la gramática, además de la escucha perceptiva y la escucha de comprensión. Se observan menciones positivas también en lo que se refiere al control de la grabación; una ventaja importante del dictado electrónico, ya que el estudiante puede parar y volver a reproducir cuando lo considere oportuno. También se valora el hecho de que las grabaciones tengan una entonación y una pronunciación real de un hablante nativo de español. Sobre las partes negativas, se comenta que, al concentrarse demasiado en la palabra, a veces no se presta atención a la frase entera. Algunos hablan también de las dificultades que tienen con respecto a la sinalefa, es decir, la unión en una única sílaba de dos o más vocales contiguas pertenecientes a palabras distintas. Como se ha visto, este era uno de los asuntos de los que se ha hablado en el análisis de dificultades del estudiante sinófono.

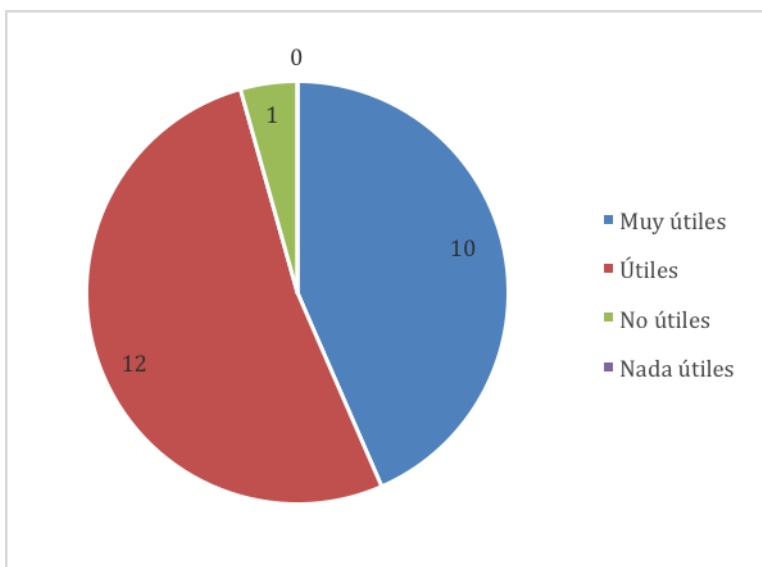


Gráfico. 1. ¿Cómo valoras los dictados electrónicos de reconstrucción?

Comentarios sobre los dictados electrónicos de reconstrucción:

- "Rather than simple words or phrases, challenges students to apply skills to longer structured passages. Task can also expand vocabulary as filled in blanks must relate to and make sense with sentence as whole".
- "Helps to learn new words and get used to Spanish speech. It is also useful to check the listening comprehension and grammar".
- "We can control it and we can get familiar with native speaking tone and pronunciation".
- "I can have a deeper understanding of words use. Very useful because I don't do well in liaison and pronunciation".
- "When listening to the record, the word linking techniques makes the pronunciation of words not very clear".
- "Learn more vocabularies, tenses, the pronoun of different words".

- "It's familiar to tasks in quizzes. I can learn more new words".
- "Because it only requires us to fill specific words. Sometimes I will not take effort to understand the meaning of whole sentence".
- No negative aspects. Maybe more blanks".
- "Sometimes it passed really fast and I need some hint".
- "Sometimes we just focus on the words but I think the better way to remember the word is to combine the word and the sentence".
- "Some places are hard to understand when the word is linked to the previous one".
- "No negative part".
- "Sometimes we can divine the answer even without the listening".
- "Not too difficult. May ignore the majority of the listening but focus on the blanking words".
- "We can certify the meaning of the words we filled in the blank according to the context of the article".
- "A good way to test my Spanish listening. The words in a sentence are sometimes not easy to be captured because the start and the end of a word is connected to the let of the word before/after".
- "Helps us to remember the important vocabulary".

La segunda pregunta cuestionaba también sobre la utilidad, pero esta vez sobre los dictados electrónicos de tipo tradicional —ver gráfico 2—. Como en los dictados de reconstrucción, el alumnado piensa de forma mayoritaria que los tradicionales son una herramienta útil en clase de español lengua extranjera. De entre ellos, 7 piensan que se trata de un ejercicio muy útil y 14 lo valoran como útil. Se observa un ligero descenso en la popularidad de este tipo de dictado —con 2 estudiantes considerándolo no útil y 3 estudiantes que pasan del muy útil al útil—, quizás por la complejidad y la dedicación necesaria de tener que escribir el texto completo y la falta de cierta guía

escrita que ayude a ubicarse en él. Aun así, los comentarios reflejados en el cuestionario son casi en su totalidad positivos. Los estudiantes destacan la ayuda que supone para entender el documento oral en general, comprender el significado de la frase entera y escuchar más atentamente. Asimismo, se subrayan los beneficios para revisar los sonidos, la estructura de la oración, aprender nuevo vocabulario o las terminaciones de los verbos. Otros mencionan expresamente aquellas estrategias típicas del estudiante chino de las que se ha hablado en este trabajo —la memorización o la repetición— o de la habituación que hay en China con el uso dictado tradicional.

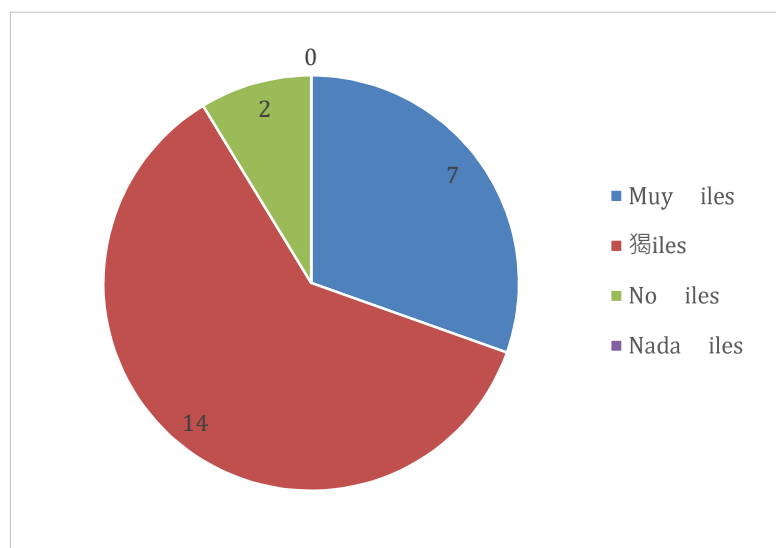


Gráfico. 2. ¿Cómo valoras los dictados electrónicos tradicionales?

Comentarios sobre los dictados electrónicos tradicionales:

- "Useful to find out one's level of listening".
- "All great. Really useful with interesting topics".

- "Good or better to follow, if compared to the other kind of dictation and easy to learn words".
- "Good for memorizing words. It is like a traditional dictation at school".
- "Listen carefully. Control the pronunciation. To be used very frequently".
- "It is more challenging than the other one. Help me to improve the ability to listen and understand the whole sentence".
- "A good exercise for listening skills and some details for speaking".
- "Know new phrases in Spanish".
- "It's very useful to adopt this kind of exercise. It's challenging".
- "Improves better understanding and comprehension".
- "No negative".
- "It's more difficult because there are no hints".
- "It's like a dictation coz I have to write all the words, which is good for remembering vocabularies".
- "I can understand more about the whole sentence".
- "This part need us to focus on the whole passage and also good to study with different vocabularies".
- "The listening helped in learning new vocabularies and sentence structure, as well as how to rightly pronounce the words".
- "To practice how to listen to and understand each word in a long sentence".
- "Very useful and crucial for me to review Spanish".
- "We can not only exercise the listening but also be familiar with the verbs, the nouns and other kind of words".
- "Help us understand the meaning of whole sentences".
- "Focusing on the whole task. Listening more carefully".

4. CONCLUSIONES

Tras el análisis de dificultades y de necesidades del estudiante sinófono de ELE de nivel A2, podemos confirmar que la comprensión oral en ELE es una de las destrezas más complicadas y que lleva más tiempo desarrollar correctamente en los estudiantes. En ese sentido —aunque a pequeña escala— este estudio ha destacado los beneficios de usar el dictado para la comprensión de documentos orales auténticos a través de la potenciación de la percepción oral. Además, se ha comprobado que el dictado redunda también en la mejora del aprendizaje de otros aspectos lingüísticos. En palabras de Moya Corral y García Wiedemann (1988, p. 208):

El dictado proporciona al estudiante en clase un elemento para reflexionar sobre la imagen metalingüística, propicia la adquisición de ciertos recursos que permanecían almacenados de forma pasiva en su saber idiomático y ayuda a que se produzca el paso a un estado de interlengua más avanzado [...] además la práctica es perfectamente utilizable para la evaluación de la comprensión auditiva.

Por otra parte, se ha observado un aumento de las ventajas del dictado tradicional mediante el uso de las nuevas tecnologías —en este caso Moodle— en lo que se ha denominado *dictado electrónico* o *e-dictado*. Entre ellas destacan la rapidez en la puesta en marcha, el fácil acceso en cualquier momento y en cualquier lugar, la corrección automática, el *feedback* instantáneo o el aporte de aprendizaje independiente a los estudiantes.

Por último, las respuestas al cuestionario muestran que las opiniones de los alumnos son mayoritariamente favorables al uso del dictado electrónico por considerarlo una herramienta útil no solo para el desarrollo de la comprensión oral sino también para muchos otros aspectos. El empleo de esta práctica a lo largo del semestre ha permitido mejorar la destreza en este grupo de estudiantes de nivel A2.

BIBLIOGRAFÍA

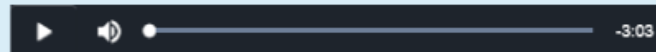
- Anderson, A. & Lynch, T. *Listening*. Oxford: Oxford University Press. 2003.
- Benítez, P. Dictado y segundas lenguas. *Primeras jornadas de ASELE*. Madrid. 1988, 29-37.
- Blanco Pena, J.M. Escollos lingüísticos de los principiantes chinos de español como lengua extranjera: Causas y sugerencias pedagógicas. En *Hispania*, 96.1, 2013, 97-109.
- Cassany, D. El dictado como tarea comunicativa. En *Tabula Rasa*, 2, 2004, 229-250.
- Cortés Moreno, M. Chino y español: un análisis contrastivo. En A. Sánchez Griñán y M. Melo (eds.). *Qué saber para enseñar a estudiantes chinos*. Buenos Aires: Ediciones Voces del Sur. 2009, 185-210.
- Cortés Moreno, M. (2014). Dificultades lingüísticas del español para los estudiantes sinohablantes y búsqueda de soluciones motivadoras. En *Monográficos SinoELE*, 10, 2014, 173-208.
- Davis, P.; Rinvoluti, M. *Dictation. New methods, new possibilities*. CUP. Cambridge. 1988.
- De la Torre García, N.; García Torralbo, M. Deconstruyendo dictados. En *V Encuentro brasileño de profesores de español. Suplemento MarcoELE*, 9, 2009, 1-11.
- García, A.; Becerra Bolaños, A. El español en/desde China: a propósito del examen nacional EEE4. En *Revista de filología y lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 41.2, 2015, 133-145.
- Goger, R.; Walters, S. *Teaching Practice Handbook*. Heinemann. Londres. 1983.
- Guo, N. & Wills, R. An investigation of factors influencing English listening comprehension and possible measures for improvement. *AER Journal*. 2006, 1-16.
- Gutiérrez Araus, M.L. *Problemas fundamentales de la gramática del español como 2/L*. Madrid. ArcoLibros. 2004.

- Hernández Mercedes, M.P. El dictado como instrumento para promover la interculturalidad en el aula de ELE: propuestas para el nivel A1. En *Encuentro práctico de profesores de ELE en India*. Instituto Cervantes de Nueva Delhi. 2011, 67-80.
- INSTITUTO CERVANTES. *Plan curricular del Instituto Cervantes: Niveles de referencia para el español*. Madrid. Instituto Cervantes. Biblioteca Nueva. 2006.
- Lan, W. *El anglicismo en el léxico chino mandarín y en el léxico español: su incidencia en la enseñanza-aprendizaje de español como lengua extranjera*. (Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid). 2004.
- Liu, J.; Li, F.; Wen, D. *Aprender español escuchando*. Shanghái. Shanghai Foreign Language Education Press. 2010.
- Martín Peris, E. *Diccionario de términos clave de ELE*. Madrid. SGEL. 2008.
- Martínez Luna, N. Las potencialidades del dictado en el aprendizaje del idioma inglés. En *Hacia una didáctica desarrolladora*. La Habana. 2008. Web. 25 nov. 2018.
- Mendelson, D. J. *Learning to listen*. USA: Dominie Press. 1994.
- Méndez Marassa, E. *Problemas de los estudiantes chinos de español. Ejercicios específicos*. Tesina de Máster, Universidad Nacional de Educación a Distancia. 2005.
- Moya Corral, J.A.; García Wiedemann, E. El dictado y la comprensión auditiva: un intento de complementariedad. En *Actas del I Congreso Nacional de ASELE*. Granada. 1988, 203-210.
- Peterson, P. W. Skills and strategies for proficient listening. En M. Celce Murcia (Ed.), *Teaching English as a Second or Foreign Language*. Boston: Heinle & Heinle. 2001, 69-85.
- Sánchez Griñán, A. Estrategias de aprendizaje de ELE de sinohablantes (comprensión) y para sinohablantes (instrucción): un proyecto abierto. En *SinoELE*, 1. 2009, 1-12.
- Santos Rovira, J. M. Dificultades específicas de los sinohablantes aprendices de español. En *Estudios de lingüística Aplicada*, 54. 2011, 161-176.
- Tena, P. Dictados para la enseñanza del español como lengua extranjera. En *Espéculo*, 11. Universidad Complutense de Madrid. 1999. Web. 25 nov. 2018.
- Underwood, M. *Teaching listening*. New York: Longman. 1989.
- Ur, P. *Teaching listening comprehension*. Cambridge: Cambridge University Press. 2007.
- Zhou, F. Confusión homófona en la pronunciación de la lengua china. En *Revista Instituto Confucio*, 4.1, 2011, 26-33.

ANEXO

EJEMPLO 1. DICTADO ELECTRÓNICO DE RECONSTRUCCIÓN EN MOODLE

1. Escucha la grabación y completa las palabras que faltan en esta noticia sobre los medios de comunicación en España.



El primer EGM de 2013 consolida la televisión como el medio más popular y YouTube como el sitio más visitado

Ya han sido publicados los datos del Estudio General de Medios (EGM) elaborado por la AIMC, la Asociación para la de Medios de Comunicación.

El informe presenta los datos de la 1ª Oleada del EGM para este año 2013 y los cambios que se han producido en el mediático en estos primeros meses del año.

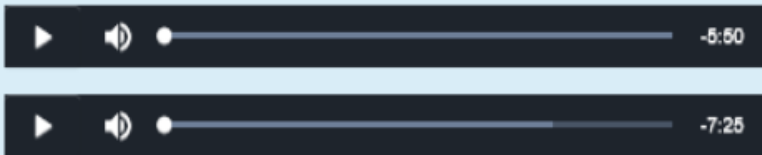
Una vez más, el EGM corrobora la hegemonía de la como el medio de comunicación con mayor penetración en España. Este medio es utilizado por el 88,6% de la española, mientras que el siguiente con mayor penetración, la , llega al 81,7%. Por su parte, internet ha aumentado el número de en España hasta convertirse en el cuarto medio más utilizado ya que un 48,8% de la población ya se conecta a internet, mientras que en la última oleada de 2012 este era de 46,7%.

En la clasificación de los diarios más , destaca la consolidación de Marca (3.011.000 , El País (1.929.000), As (1.480.000) y El Mundo (1.181.000) como los cuatro diarios con mayor número de lectores en España. Una curiosa excepción la constituye el diario 20minutos que, con sus 1.900.000 lectores diarios, se sitúa en realidad como el tercero más , aunque hay que tener en cuenta que sólo se publica de lunes a viernes.

Fuente: Elaboración propia.

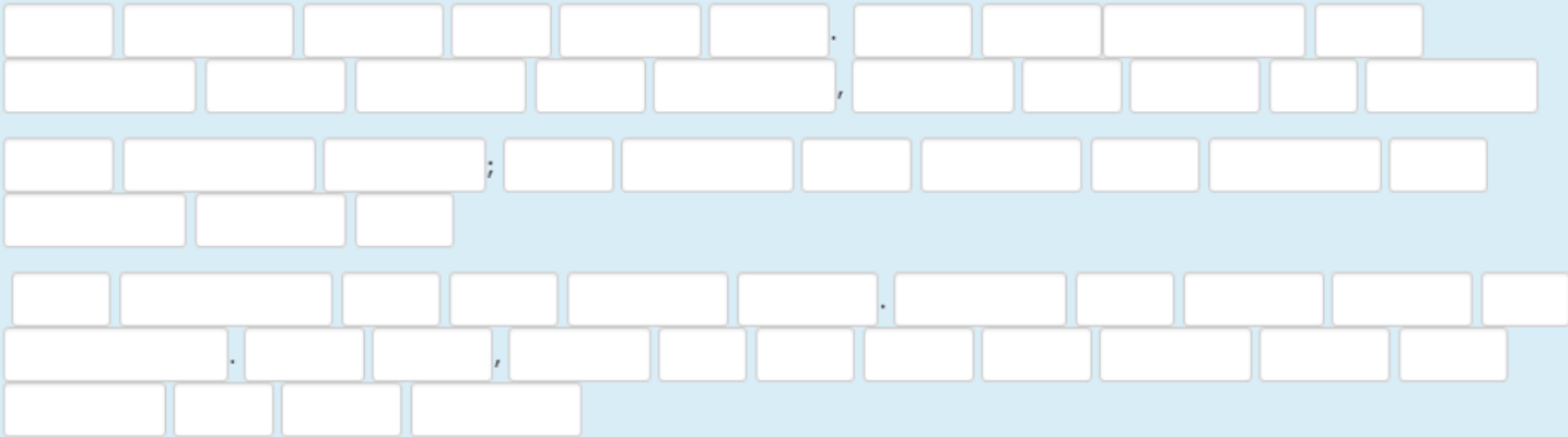
EJEMPLO 2. DICTADO TRADICIONAL EN MOODLE

« El mundo today » es un periódico irónico con noticias que son bromas.



A continuación tienes algunas noticias-broma relacionadas con el turismo pero primero tienes que escribir los e-dictados para cada una de ellas.

1.



Fuente: Elaboración propia.

EJEMPLO 3: *FEEDBACK*. DICTADO ELECTRÓNICO DE RECONSTRUCCIÓN EN MOODLE

Started on	Wednesday, 18 April 2018, 11:12 AM
State	Finished
Completed on	Wednesday, 18 April 2018, 11:29 AM
Time taken	17 mins
Marks	249.59/314.00
Grade	7.95 out of 10.00 (79%)

Question 1
Partially correct
Mark 249.59 out of 314.00
Edit question

Instrucciones

- Work without dictionary, first. Try to identify words by context or by similarity with other words in English. The last step, after listening and reading is creating your own list (or Quizlet) with words or expressions that are unfamiliar to you.

1. Escucha la grabación y completa las palabras que faltan en esta noticia sobre los medios de comunicación en España.

El primer EGM de 2013 consolida la televisión como el medio más popular y YouTube como el sitio más visitado

Ya han sido publicados los datos del Estudio General de Medios (EGM) elaborado por la AIMC, la Asociación para la de Medios de Comunicación.

El informe presenta los datos de la 1ª Oleada del EGM para este año 2013 y los cambios que se han producido en el mediático en estos primeros meses del año.

Una vez más, el EGM corrobora la hegemonía de la como el medio de comunicación con mayor penetración en España. Este medio es utilizado por el 88,6% de la española, mientras que el siguiente con mayor penetración, la , llega al 81,7%. Por su parte, internet ha aumentado el número de en España hasta convertirse en el cuarto medio más utilizado ya que un 48,8% de la población ya se conecta a internet, mientras que en la última oleada de 2012 este era de 46,7%.

En la clasificación de los diarios más , destaca la consolidación de Marca (3.011.000 , El País (1.929.000), As (1.480.000) y El Mundo (1.181.000) como los cuatro diarios con mayor número de lectores en España. Una curiosa excepción la constituye el diario 20 minutos que, con sus 1.900.000 lectores diarios, se sitúa en realidad como el tercero más , aunque hay que tener en cuenta que sólo se publica de lunes a viernes.

Fuente: Elaboración propia.

EJEMPLO 4: *FEEDBACK*. DICTADO ELECTRÓNICO TRADICIONAL EN MOODLE.

Started on	Tuesday, 17 April 2018, 12:22 PM
State	Finished
Completed on	Tuesday, 17 April 2018, 12:49 PM
Time taken	27 mins 33 secs
Marks	64.47/77.00
Grade	8.37 out of 10.00 (84%)

Question 1

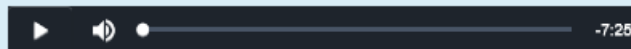
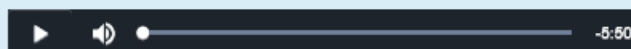
Partially correct

Mark 64.47 out of 77.00



[Edit question](#)

« El mundo today » es un periódico irónico con noticias que son bromas.



A continuación tienes algunas noticias-broma relacionadas con el turismo pero primero tienes que escribir los e-dictados para cada una de ellas.

1.

Los turistas exigen su propio país. años.
 por territorios equipados con reuniones, cámaras
 fotos y sandalias
 con calcetines blancos; los turistas han enviado una
 petición al secretario general de
 la organización de las naciones unidas. Reclaman un
 estado propio e independiente. Para ello, exigen la

Not answered
The correct answer is: transitando
Mark 0.00 out of 9.00

Fuente: Elaboración propia.

EJEMPLO 5: DOCUMENTO ORIGINAL EMPLEADO PARA CONFECCIONAR EL DICTADO ELECTRÓNICO



Fuente: <http://www.elmundotoday.com/2018/03/el-turista-que-llevaba-veinte-anos-aguantando-la-torre-de-pisa-la-deja-caer/>

Consultado el 18 de mayo de 2018.